



פרשת ויצא

PARASHAT VAYETZE

Triennial Reading/Lectura Trienal - III
Bereshit (Genesis/Génesis) 31:17-32:3

ראשון – אברהם (וזסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESED)

יז וַיִּקָּם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נְשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים׃
 יח וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
 מִקְנֵה קְנִיָּנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדְן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו
 אֶרֶץ כְּנַעַן׃ יט וְלִבְן הַלֶּךְ לַגִּזּוֹ אֶת־צִאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל
 אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לִבְן
 הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא׃ כא וַיִּבְרַח הוּא
 וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הָרַ
 הַגִּלְעָד׃

17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18. And he carried away all his cattle, and all his goods which he had acquired, the cattle of his getting, which he had acquired in Padan-Aram, to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19. And Laban went to shear his sheep; and Rachel had stolen the teraphim that were her father's. 20. And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he did not tell him that he fled. 21. And he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the Mount Gilead.

17. Entonces Jacob se levantó, y puso a sus hijos y sus mujeres sobre camellos; 18. Y llevó todo su ganado, y todos sus bienes que había adquirido, el ganado de su ganancia, que había adquirido en Padan-Aram, para ir a Isaac su padre en la tierra de Canaán. 19. Y Labán fue a trasquilar sus ovejas; y Rachel había robado los terafines que eran de su

padre. 20. Y Jacob burló a Labán el arameo, en que no le dijo que huía. 21. Y huyó con todo lo que tenía; y él se levantó, y pasó el río, y puso su rostro hacia el monte de Galaad.

שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

כב וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: כג וַיִּקַּח אֶת־אָחִיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁמַר לְךָ פֶּן־תִּדְבֹּר עִם־יַעֲקֹב מְטוֹב עַד־רָע:

22. And it was told Laban on the third day that Jacob had fled. 23. And he took his brothers with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the Mount Gilead. 24. And Elokim came to Laban the Aramean in a dream by night, and said to him, Take heed that you speak not to Jacob either good or bad.

22. Y se le dijo a Labán al tercer día que Jacob había huido. 23. Y tomó consigo a sus hermanos, y lo persiguió por siete días de camino; y lo alcanzaron en el monte de Galaad. 24. Y Elokim vino a Labán el arameo en un sueño de noche, y le dijo: Ten cuidado de no hablarle a Jacob ni bien ni mal.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

כה וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת־אָהָלוֹ בְּהַר וְלָבָן תִּקַּע אֶת־אָחִיו בְּהַר הַגִּלְעָד: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתִּנְהַג אֶת־בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת חָרָב: כז לָמָּה נִחַבְתָּ אֶת־לְבָרְחַי וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי

וַאֲשַׁלְּחֶנּוּ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכַנּוֹר: כח וְלֹא
 נִטְשָׁתַנִּי לְנִשְׁק לְבַנִּי וּלְבַנְתִּי עִתָּה הַסְּכַלֶּת עֲשׂוּ:
 כט יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אֲמַשׁ |
 אֲמַר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מְטוֹב
 עַד-רַע: ל וְעִתָּה הַלֶּךְ הַלֶּכֶת כִּי-נִכְסֶף נִכְסַפְתָּה לְבֵית
 אֲבִיךָ לְמָה גִנַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי: לא וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלֶבֶן
 כִּי יֵרָאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן-תִּגְזַל אֶת-בְּנוֹתַיךָ מֵעַמִּי: לב עִם
 אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחַיֶּה נֶגֶד אֲחִינוּ הַכֹּרֶלֶךְ
 מִה עֲמָדַי וְקַח-לָךְ וְלֹא-יִדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גִּנַּבְתָּם:
 לג וַיָּבֹא לְבֶן בְּאֵהֶל-יַעֲקֹב | וּבְאֵהֶל לְאָה וּבְאֵהֶל שְׁתֵּי
 הָאֵמֶהֶת וְלֹא מִצָּא וַיֵּצֵא מֵאֵהֶל לְאָה וַיָּבֹא בְּאֵהֶל רָחֵל:
 לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים וַתִּשְׂמֶם בְּכַר הַגַּמֵּל וַתִּשָּׁב
 עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לְבֶן אֶת-כָּל-הָאֵהֶל וְלֹא מִצָּא: לה וַתֹּאמֶר
 אֶל-אֲבִיהָ אֵל-יָחַר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לְקוֹם
 מִפְּנֵיךָ כִּי-דָרְךָ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מִצָּא אֶת-הַתְּרָפִים:

25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount; and Laban with his brothers pitched in the Mount of Gilead. 26. And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword? 27. Why did you flee away secretly, and steal away from me; and did not tell me, that I might have sent you away with mirth, and with songs, with tambourine, and with harp? 28. And why did you not let me kiss my sons and my daughters? Now you have done foolishly in so doing. 29. It is in the power of my hand to hurt you; but Elokim of your father spoke to me last night, saying, Take heed that you speak not to Jacob either good or bad. 30. And now, that you are surely gone, because you so long after your father's house, why have you stolen my gods? 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid; for I said, Perhaps you would take by force your daughters from me. 32. With whom you will find your gods, let him not live. Before our brothers point out what is yours with me, and take it with you. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's

tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then he went out from Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34. Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the camel's saddle, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not. 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I can not rise up in your presence; for the custom of women is upon me. And he searched, but did not find the teraphim.

25. Entonces Labán alcanzó a Jacob. Ahora bien, Jacob había plantado su tienda en el monte; y Labán con sus hermanos acamparon en el monte de Galaad. 26. Y Labán dijo a Jacob: ¿Qué has hecho, que me has robado sin darte cuenta, y te has llevado a mis hijas, como cautivas tomadas a espada? 27. ¿Por qué huiste en secreto y me hurtaste; y no me lo dijisteis para despediros con júbilo y cánticos, con pandero y arpa? 28. ¿Y por qué no me dejaste besar a mis hijos y mis hijas? Ahora has hecho una tontería al hacerlo. 29. Está en el poder de mi mano heriros; pero el Elokim de tu padre me habló anoche, diciendo: Ten cuidado de no hablarle a Jacob ni bien ni mal. 30. Y ahora que seguramente te has ido, porque añoras tanto la casa de tu padre, ¿por qué has robado mis dioses? 31. Y Jacob respondió y dijo a Labán: Porque tuve miedo; porque dije: Tal vez me quitarías a tus hijas por la fuerza. 32. Con quien encuentres tus dioses, que no viva. Antes de que nuestros hermanos señalen lo que es tuyo conmigo, y llévatelo contigo. Porque Jacob no sabía que Raquel los había robado. 33. Y Labán entró en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lea, y en las tiendas de las dos siervas; pero no los encontró. Luego salió de la tienda de Lea y entró en la tienda de Raquel. 34. Ahora bien, Raquel había tomado los terafines, los había puesto en la silla del camello y se había sentado sobre ellos. Y Labán revisó toda la tienda, pero no los halló. 35. Y ella dijo a su padre: Que no le disguste a mi señor que yo no pueda levantarme en tu presencia; porque la costumbre de las mujeres está sobre mí. Y buscó, pero no encontró a los terafines.

רביעי - משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

לו ויחר ליעקב וירב בלבן ויען יעקב ויאמר ללזן
מה פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי: לז כי מששת
את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך שים כה נגד
אחי ואחיק ויוכיחו בין שנינו: לח זה עשרים שנה אנכי
עמך רחליך ועזיך לא שכלו ואילי צאנך לא אכלתי:
לט טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה מידי תבקשנה
גנבתי יום וגנבתי לילה: מ הייתי ביום אכלני חרב

וַיִּקְרַח בְּלִילָהּ וַתִּדְדַּד שְׁנַתִּי מֵעֵינַי: מֵא זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה
בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׂתִי בְּנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶף אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים: מֵב לֹדִי
אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הִיָּה לִּי כִּי עָתָה
רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֵנָי וְאֶת-יָגִיעַ כַּפֵּי רָאָה אֱלֹהִים
וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

36. And Jacob was angry, and chided with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin, that you have so hotly pursued after me? 37. Although you have searched all my stuff, what have you found of all your household goods? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us both. 38. This twenty years have I been with you; your ewes and your female goats have not miscarried their young, and the rams of your flock have I not eaten. 39. That which was torn of beasts I brought not to you; I bore the loss of it; of my hand did you require it, whether stolen by day, or stolen by night. 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from my eyes. 41. Thus have I been twenty years in your house; I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your cattle; and you have changed my wages ten times. 42. Except Elokim of my father, Elokim of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely you would have sent me away now empty. Elokim has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night.

36. Y Jacob se enojó y reprendió a Labán; y Jacob respondió y dijo a Labán: ¿Cuál es mi transgresión? ¿Cuál es mi pecado, que me has perseguido con tanta vehemencia? 37. Aunque has buscado en todas mis cosas, ¿qué has encontrado de todos tus enseres domésticos? Ponlo aquí delante de mis hermanos y de tus hermanos, para que juzguen entre nosotros dos. 38. Estos veinte años he estado con vosotros; tus ovejas y tus cabras no han abortado sus crías, y los carneros de tu rebaño no he comido. 39. Lo que fue arrebatado por las fieras no te lo traje; Soporté la pérdida de ella; de mi mano lo requeríais, sea robado de día, sea robado de noche. 40. Así fui; de día me consumió la sequía, y de noche la helada; y mi sueño se apartó de mis ojos. 41. Así he estado veinte años en tu casa; Te serví catorce años por tus dos hijas, y seis años por tu ganado; y has cambiado mi salario diez veces. 42. Si no hubiera estado conmigo el Elokim de mi padre, el Elokim de Abraham y el temor de Isaac, ciertamente me habrías enviado ahora vacío. Elokim ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y te reprendió anoche.

חמישי – אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

מג וַיַּעַן לְבֶן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאן צִאֲנִי וְכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לִי הוּא וְלִבְנֹתַי מִה-אֲעֹשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ: מד וְעַתָּה לָכֵּה נְכַרְתָּה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהִיא לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ: מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצְבָּה:

43. And Laban answered and said to Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that you see is mine; and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne? 44. Now therefore come, let us make a covenant, you and me; and let it be for a witness between me and you. 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

43. Y Labán respondió y dijo a Jacob: Estas hijas son mis hijas, y estos niños son mis hijos, y este ganado es mi ganado, y todo lo que ves es mío; ¿Y qué puedo hacer yo hoy a estas mis hijas, oa sus hijos que han dado a luz? 44. Ven, pues, ahora, hagamos un pacto tú y yo; y sea por testimonio entre mí y vosotros. 45. Y Jacob tomó una piedra, y la levantó como un pilar.

ששי – יוסף (יסוד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחִיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֹל וַיֹּאכְלוּ שֵׁם עַל-הַגֹּל: מז וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יֶגֶר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַלְעָד: מח וַיֹּאמֶר לְבֶן הַגֹּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גַלְעָד: מט וְהַמְצִיפָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוּה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מֵרְעֵהוּ: נ אִם-תִּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים

עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

46. And Jacob said to his brothers, Gather stones; and they took stones, and made a heap; and they ate there upon the heap. 47. And Laban called it Jegarsahadutha; but Jacob called it Galeed. 48. And Laban said, This heap is a witness between me and you this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49. And Mizpah; for he said, Hashem watch between me and you, when we are absent one from another. 50. If you shall afflict my daughters, or if you shall take other wives beside my daughters, although no man is with us, Elokim is witness between me and you.

46. Y Jacob dijo a sus hermanos: Juntad piedras; y tomando piedras, hicieron un montón; y comieron allí sobre el montón. 47. Y Labán lo llamó Jegarsahadutha; pero Jacob lo llamó Galeed. 48. Y Labán dijo: Este montón es un testigo entre mí y tú hoy. Por eso fue llamado su nombre Galeed; 49. Y Mizpa; porque dijo: Vela Hashem entre tú y yo, cuando estemos ausentes el uno del otro. 50. Si afligieras a mis hijas, o si tomaras otras mujeres además de mis hijas, aunque nadie esté con nosotros, Elokim es testigo entre mí y vosotros.

שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

נא וַיֹּאמֶר לְבֶן לְיַעֲקֹב הִנֵּה | הֲגַל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר
 יִרְתִּי בֵּינִי וּבֵינָךְ: נב עַד הֲגַל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם־אֲנִי
 לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הֲגַל הַזֶּה וְאִם־אֲתָה לֹא־תֵעָבֵר אֵלַי
 אֶת־הֲגַל הַזֶּה וְאֶת־הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה: נג אֱלֹהֵי
 אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי נַחֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע
 יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק: נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא
 לְאָחָיו לֵאמֹר לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלִּינוּ בָּהָר: [לב]
 א וַיִּשְׁכְּם לְבֶן בְּבֶקֶר וַיִּנְשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ
 אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֶן לְמִקְמוֹ: ב וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ
 וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִם

מַחְנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנֵיִם: פ פ

פ

51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast between me and you; 52. This heap shall be witness, and this pillar shall be witness, that I will not pass over this heap to you, and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm. 53. Elokim of Abraham, and Elokim of Nahor, Elokim of their father, judge between us. And Jacob swore by the Fear of his father Isaac. 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brothers to eat bread; and they ate bread, and stayed all night in the mount. [32] 1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them; and Laban departed, and returned to his place. 2. And Jacob went on his way, and the angels of Elokim met him. 3. And when Jacob saw them, he said, This is Elokim's host; and he called the name of that place Mahanaim.

51. Y Labán dijo a Jacob: Mira este majano, y mira esta columna, que he puesto entre tú y yo; 52 Testigo será este majano, y testigo será este pilar, de que yo no pasaré de este majano hacia vosotros, y vosotros no pasaréis de este majano ni de este pilar hacia mí, para mal. 53. Elokim de Abraham, y Elokim de Nahor, Elokim de sus padres, juzgue entre nosotros. Y Jacob juró por el Temor de su padre Isaac. 54. Entonces Jacob ofreció sacrificio en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan; y comieron pan, y durmieron en el monte. [32] 1. Y se levantó Labán temprano en la mañana, y besó a sus hijos ya sus hijas, y los bendijo; y Labán se fue y volvió a su lugar. 2. Y Jacob siguió su camino, y los ángeles de Elokim lo encontraron. 3. Y cuando Jacob los vio, dijo: Este es el ejército de Elokim; y llamó el nombre de aquel lugar Mahanaim.

מפטיר

MAFTIR

[לב] א וַיִּשְׁכֵּם לְבָן בַּבֶּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיִּלְךָ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמַקְמוֹ: ב וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִים מַחְנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנֵיִם: פ פ

פ

[32] 1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them; and Laban departed, and returned to his place. 2. And Jacob went on

his way, and the angels of Elokim met him. 3. And when Jacob saw them, he said, This is Elokim's host; and he called the name of that place Mahanaim.

[32] 1. Y se levantó Labán temprano en la mañana, y besó a sus hijos ya sus hijas, y los bendijo; y Labán se fue y volvió a su lugar. 2. Y Jacob siguió su camino, y los ángeles de Elokim lo encontraron. 3. Y cuando Jacob los vio, dijo: Este es el ejército de Elokim; y llamó el nombre de aquel lugar Mahanaim.